



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate
SEZIONE DI ANGLISTICA

La traduzione teatrale e i suoi volti

a cura di Margaret Rose e Mariacristina Cavecchi



Venerdì, 29 Febbraio

ore 10.30, Aula Stucchi

► *Apertura dei lavori*

Giovanni Iamartino (Direttore del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate)

► *All'inizio e sempre Shakespeare*

Presiede: Margaret Rose (Università degli Studi di Milano)

· **Patrizia Cavalli** (poetessa e traduttrice)

Tradurre il Sogno

· **Marco Ghelardi** (regista e traduttore)

Tradurre il Sogno di una Notte di Mezza Estate

ore 14.30, Aula Stucchi

Presiede: Paolo Bosisio (Università degli Studi di Milano)

· **Cristina Marinetti** (University of Warwick)

The Good, the Bard and the Exotic: Foreign Shakespeares for British audiences.

· **Susanna Fischer** (Bucknell University, Lewisburg PA)

Foreignising Shakespeare

Presiede: Anna Anzi (Università degli Studi di Milano)

· **Mauro Bersani** (responsabile dei Classici Einaudi)

L'Einaudi e Shakespeare: 60 anni di traduzioni

· **Carlo Pagetti** (Università degli Studi di Milano)

Tradurre i drammi storici

Lunedì, 17 Marzo

► *Cantiere di traduzione. Intorno a "I Confess"*

ore 10.30-12.30, Aula Stucchi

Tradurre I Confess

Presiede: Mariacristina Cavecchi (Università degli Studi di Milano)

Confronto sulla traduzione di tre monologhi tratti da *I Confess* diretto da **Margaret Rose** (Università degli Studi di Milano) e **Mariacristina Cavecchi** (Università degli Studi di Milano) in collaborazione con **Federica Fracassi**, **Francesca Garolla**, **Renzo Martinelli** del Teatro i di Milano.

· **Wilma G. Stark** (autrice e traduttrice)

Tradurre dallo Scots

· **Sonia Antinori** (autrice, attrice e traduttrice), **Salvatore Cabras** (autore e traduttore), **Renato Gabrielli** (autore, attore e traduttore)

Traduttori a confronto

ore 17.00, Teatro i (Via Gaudenzio Ferrari, 11 – Milano)

Dal testo alla scena

Andy Arnold (direttore artistico e regista dell'Arches Theatre di Glasgow), **Alan Cesarano** (filmmaker), **Lynsey Murdoch** (autrice e attrice), **Martin O'Connor** (autore e attore).

ore 20.30, Teatro i (Via Gaudenzio Ferrari, 11 – Milano)

Lettura scenica di "I Confess"

Presentata da Emanuela Rossini (autrice)

Con la partecipazione di Sonia Antinori, Andy Arnold, Salvatore Cabras, Mariacristina Cavecchi, Alan Cesarano, Renato Gabrielli, Lynsey Murdoch, Martin O'Connor, Wilma G. Stark.

Venerdì, 28 Marzo

► *Dalla pagina alla scena e ritorno*

ore 10.30, Aula Stucchi

► *Apertura dei lavori*

Elio Franzini (Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano)

· **Joseph Farrell** (University of Strathclyde) in conversazione con **Dario Fo** (autore, attore e regista)

Dal teatro alla storia dell'arte

· **Joseph Farrell** (University of Strathclyde)

Author, Translator, Director: Who's the Boss?

ore 14.30, Aula Stucchi

· **Mario Maffi** (Università degli Studi di Milano) e **Caroline Patey** (Università degli Studi di Milano) in conversazione con **Luca Ronconi** (direttore artistico del Piccolo Teatro e regista): *Fahrenheit 451*

· **Monica Capuani** (traduttrice e direttrice della collana Reading Theatre)

Perché "Fahrenheit 451"